



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
مدیریت تحصیلات فرهنگی
پژوهشکده زبانشناسی

پایان نامه برای اخذ کارشناسی ارشد

رشته فرهنگ و زبان‌های باستانی

عنوان پایان نامه

بررسی کرده یازده ویسپرد (اوستا-زند)

متن، برگردان فارسی، واژه نامه و یادداشت‌ها

استاد راهنما:

دکتر مهشید میرفخرایی

استاد مشاور:

دکتر محمد تقی راشد محصل

پژوهشگر:

سمیه احمدی

شهریور ۸۹

تقدیم به پدر و مادر مهربانم

سپاسگزاری

با سپاس فراوان از پدر و مادر عزیز و مهربانم که همواره مشوق من در این راه بوده‌اند و سختی‌های راه را بر من هموار نمودند. همچنین از استاد گرانقدر و بزرگوار سرکار خانم دکتر مهشید میرفخرایی که زحمت راهنمایی این رساله را پذیرفتند و با صبر و حوصله فراوان قدم به قدم مرا در انجام این پژوهش همراهی نمودند کمال تشکر را دارم. از آقای دکتر راشد محصل که زحمت مشاوره این پژوهش را بر عهده گرفتند نیز بی‌نهایت سپاسگزارم. نیز از آقای دکتر ابوالقاسمی و استاد مهربانم سرکار خانم رحیمی که داوری این رساله را پذیرفتند تشکر می‌کنم.

چکیده

اوستا کتاب دینی زرتشتیان شامل پنج بخش یسن‌ها، یشت‌ها، ونیداد، خرده اوستا و وِسپرد است. وِسپرد در اوستا - vispe ratauuo به معنی «همه‌ی ردان» یا «همه‌ی سروران» است. جزء اول ترکیب از صفت-vispa هر همه و جزء دوم از اسم ratu- به معنی رد و سرور است. وِسپرد از ۲۴ کرده یا بخش تشکیل شده است و همراه یسن‌ها در مراسم مذهبی و آئینی به ویژه در نوروز و گاهنبارها یعنی جشن‌های شش گانه فصلی خوانده می‌شود. در وِسپرد همه‌ی ردان مینوی و جهانی بر شمرده می‌شوند و به آنچه که سودمند و در خور ستایش و نیایش است آفرین گفته می‌شود.

این پژوهش در چهار فصل شامل مقدمه، متن اوستایی، حرف نویسی متن اوستایی، برگردان فارسی، یادداشت‌های برگردان فارسی، متن زند، آوانویسی متن زند، برگردان فارسی و واژه‌نامه اوستا- زند- فارسی و کتابنامه است.

فهرست مطالب

۱ کوتاه نوشت‌ها و نشانه‌ها

۳ مقدمه

فصل اول:

۸ متن اوستایی

۱۳ حرف نویسی متن اوستایی

۱۹ برگردان فارسی

۲۴ یادداشت‌های برگردان فارسی

فصل دوم:

۳۱ متن زند

۳۶ آوانویسی متن زند

۴۱ برگردان فارسی

فصل سوم:

۴۵ واژه نامه اوستا- زند- فارسی

فصل چهارم:

۱۰۵ فهرست واژه‌های زند

۱۲۵

کتابنامه فارسی

۱۲۷

کتابنامه لاتین

۱۲۸

پیوست‌ها

۱۳۷

چکیده به زبان انگلیسی

کوتاه نوشت ها

اسم	ا.
اسم.خاص	ا.خ.
بارتلمه	ب.
پی چسب	پ.چ.
حرف اضافه	ح.ا.
حرف تعریف	ح.ت.
حرف ربط	ح.ر.
ستاک حال	س.ح.
ستاک گذشته	س.گ.
صفت	ص.
صفت تفضیلی	ص.ت.
صفت دارندگی	ص.دار.
صفت عالی	ص.ع.
صفت فاعلی	ص.فا.
صفت مفعولی	ص.م.
صفت نسبی	ص.ن.
ضمیر	ض.
ضمیر اشاره	ض.ا.

ضمیر شخصی	ض.ش.
ضمیر ملکی	ض.م.
فعل	ف.
قید	ق.
موصول	م.
نگاه کنید	نک.

نشانه ها

توضیح	()
اضافه	[]
نگاه کنید	←
تصحیح	+

مقدمه

کتاب مقدس زرتشتیان اوستا نام دارد و به همین جهت زبان به کار رفته در این کتاب را اوستایی می نامند. بیشتر دانشمندان معتقدند که این زبان متعلق به نواحی شرقی ایران و احتمالاً خوارزم بوده است. کلمه‌ی اوستا در متون اوستایی نیامده و در کتاب‌های پهلوی به شکل *abestāg* (آمده است (عربی: ابستا و ابستاق؛ فارسی: ابستا، اوستا، وستا). معنی دقیق کلمه اوستا مشخص نیست، احتمال دارد که به معنی ستایش باشد (تفضلی: ۱۳۷۶:۳۵).

اوستایی که اکنون در دست است یک چهارم کتابی است که در دوره‌ی ساسانیان وجود داشته است. اوستای دروره‌ی ساسانی، آن طور که از دینکرد، کتاب‌های هشتم و نهم برمی آید، بیست و یک نسک داشته است. اوستای امروزی به بخش‌های زیر تقسیم می شود.

۱- یسن: این بخش از ۷۲ «هات» یعنی فصل تشکیل یافته است، گاهان هفده هات از هفتاد و دو هات یسن است.

۲- ویسپرد از بیست و چهار «کرده» یعنی فصل تشکیل شده است.

۳- وندیداد، از بیست و دو «فرگرد» یعنی فصل تشکیل شده است.

۴- یشت، از بیست و یک یشت تشکیل شده است.

۵- خرده اوستا: خرده اوستا یعنی اوستای کوچک، این بخش از اوستا، خلاصه ای از اوستای دوره‌ی ساسانی از آذرباد مهر اسپندان، موبد موبدان زمان شاپور دوم، شاپور ذوالاکتاف (سلطنت از ۳۰۹ تا ۳۷۹) است. (تفضلی: ۱۳۷۶: ص: ۳۶).

ویسپرد: معنی تحت اللفظی ویسپرد «همه‌ی ردان» است. این ترکیب در اوستا به صورت *ratauuō - vīspe* آمده است که از دو واژه *vīspa* - «صفت» به معنی همه، هر و *ratu* - «اسم» به معنی رد، سرور تشکیل شده است. در دین زرتشتی، ایزدان نگهبان آسمان، زمین، آتش، آب، گیاه، چهارپا، رد «*ratu*» به شمار می آیند. به طور کلی عضو برتر و کامل تر آفرینش نیک مینوی و جهانی اهوره‌مزدا «رد» خوانده می شود و در خور ستایش و نیایش است. در متون پهلوی مانند بندهشن (فصل ۹) و مینوی خرد (فصل ۶۰) نیز از رد پدیده‌های مادی و مینوی نام برده شده است. مینوی خرد: (پرسید دانا از مینوی خرد که رد (سرکرده‌ی) مردان کیست و رد زنان کیست و رد اسبان کیست و رد پرندگان کیست و رد گاوان کیست و رد غلات کیست؟ مینوی خرد پاسخ داد که مردان معتقد به دین سپاسگزار راستگو بر همالان رد است. در ویسپرد همه‌ی ردان مینوی و جهانی برشمرده شده و از هر چه که برای زرتشتیان در خور ستایش و نیایش است نام برده و بر نگهبانان آنها درود فرستاده شده

است. از ایزدان یا فرشتگان، جهان مینویی، آسمان با آنچه که در آن است زمین با آنچه که بر اوست، هوم و برسم، میزد و بوی، جشن‌های دینی و هنگام‌های ستایش در این بخش بیشتر از قسمت‌های دیگر اوستا یاد شده است. ویسپرد، به جز گاهان، مانند یسنا است و به ویژه به هات‌های ۱۰ تا ۲۷ یسنا بسیار نزدیک است و از نظر موضوع نیز به کمتر مطلبی در آن بر می‌خوریم که در یسنا نیامده باشد. بسیاری از بندها و جمله‌های آن در یسنا نیز آمده است. می‌توان گفت که ویسپرد کتاب مستقلی نیست بلکه پیوست یسنا است و در مراسم همراه آن خوانده می‌شود.

نسخه‌ها

تاریخ کتابت نسخه‌های خطی پهلوی موجود با زمان تألیف این متون (قرن سوم هجری/ نهم میلادی) نسبتاً فاصله زیادی دارد. قدیم‌ترین نسخه‌های موجود از قرن چهاردهم‌اند و بیشتر آنها در کرمان کتابت شده‌اند. نسخه‌هایی که در هند نوشته شده، از روی نسخه‌هایی که از ایران به هند برده شده است، استنساخ گردیده‌اند. در شیوه‌ی نگارش نسخه‌های ایرانی و هندی از نظر قلم تفاوت‌هایی دیده می‌شود. متن زند این پژوهش بنابر دستنویس‌های ES, AK, KR است.

ES: نسخه خطی ویسپرد، شماره‌ی f۱۴ است و در کتابخانه نوساری مهرجی رانا (Navsari Meherjirana) نگه‌داری می‌شود. این نسخه خطی، صفحات (۱-۱۰۴) اوستا- پهلوی ویسپرد را در بر می‌گیرد و توسط دستور سهراب‌جی مهرجی رانا نوشته شده است.

AK: نسخه خطی اوستا- پهلوی ویسپرد، به همراه خرده اوستا و سی‌روزه. نسخه خطی شماره T۱۲ و در کتابخانه نوساری مهرجی رانا نگه‌داری می‌شود. این دستنویس توسط آس‌دین پسر کاکا (Asdin son of Kaka) نوشته شده است.

KR: نسخه خطی اوستا- پهلوی ویسپرد، صفحات (۱-۸۴). این دستنویس در کتابخانه ملا فیروز (بمبئی) نگه‌داری می‌شود. هیچ مطلب اضافی ندارد، اما بسیار به نسخه AK شبیه است.

پیشینه‌ی پژوهش

از ویسپرد دو برگردان به فارسی موجود است: ۱- گزارش پورداود که به سال ۱۳۴۳ به کوشش بهرام فره‌وشی در تهران منتشر شده است ۲- برگردان فارسی از جلیل دوستخواه در سال ۱۳۷۰ ۳- از دارمستتر نیز برگردانی به فرانسه در مجموعه Avesta-Le zend در سال ۱۸۹۲ میلادی منتشر شده است

روش کار

این پژوهش شامل چکیده‌ی فارسی، مقدمه و چهار فصل است: فصل اول شامل متن اوستایی ویراسته‌ی گلدنر، حرف نویسی متن اوستایی براساس شیوه‌ی هوفمان، برگردان فارسی و یادداشت‌های آن است. در یادداشت‌ها، واژه‌ها و عبارات و اصطلاحاتی که نیاز به توضیح بیشتر دارند با ارجاع به شماره‌ی هر بند آمده اند. حرف نویسی و برگردان فارسی بندهایی که به سبب یکسان بودن با بندهایی از یسنا و دیگر کرده‌های ویسپرد در متن اوستایی ویراسته‌ی گلدنر نیامده و به آنها ارجاع داده شده است، در جای خود آورده شد اما متن اوستایی بندهای افزوده شده در پیوست آورده شده است. فصل دوم شامل متن زند به همراه آوانویسی آن به روش مکنزی و برگردان فارسی آن است. فصل سوم واژه‌نامه اوستا-زند-فارسی است. در این واژه‌نامه صورت ضعیف واژه‌ها ذکر شده است و افعال نیز ذیل صورت ضعیف ریشه آمده اند. حالت دستوری و معنای هر واژه در مقابل ستاک و صورت‌های صرفی با ذکر حالت آنها در زیر ستاک آورده شده است. شماره هر بند با ذکر صفحه-ای که آن واژه در فرهنگ بارتلمه آمده نیز مشخص شده است. در آخر نیز معادل زند واژه‌ی اوستایی آورده شده است. فصل چهارم فهرست واژه‌های زند است که در آن واژه‌های متن زند، نوع واژه، معنی آنها، ستاک حال و گذشته فعل و در آخر شماره بندی که آن واژه در آن به کار رفته، آمده است.

فصل اول متن اوستایی

حرف نویسی متن اوستایی

\\ - ahurāi . mazdāi . haoma . āuuuāēδaiiamahī . yaṭ . uzdātəm .
səuuištəm . vərəθrayne . frādaṭ . gaēθāi . yaṭ . huxšaθrāi . ašaone .
yaṭ . ratuxšaθrāi . ašaone . aməšaēibiiō . spəntaēibiiō . haoma .
āuuuāēδaiiamahī . aiβiiō . vaṇuhibiiō . haoma . āuuuāēδaiiamahī .
hauuahe . urunō . haoma . āuuuāēδaiiamahī . vīspaiiā . ašaonō .
stōiš . haoma . āuuuāēδaiiamahī .

ʒ - imā . haoma . ima . haomiia . ima . starəta . ima .
miiazda . ima . asma . poairiia . dāmaṇ . ima . asmana .
hāuuana . auui . bərəta . haoma . zāire . ima . aiiāṇhaēna .
hāuuana . auui . bərəta . haoma . zāire . imā . āpəm . haomiiām .
imaṭ . barəsma . ašaiia . frastarətəm .

ʒ - imā . kəhrpasca . təuuišīšca . imā . yaētušīš . zaθrā . iməm .
haoməm . ašauuanəm . gəmca . huðāṇhəm . ṇarəmca .
ašauuanəm . āsnaca . manā . ašaonām . āsnaca . manā .
saošīiaṇtām . imāmcā . gəm . jīuuiiām . ašaiia . uzdātām .
imāmcā . uruuarām . haðānaēpatām . ašaiia . uzdātām .

ʒ - aiβiiō . vaṇuhibiiō . imā . zaθrā . haomauuitīš .
gaomauuitīš . haðānaēpatauuaitīš . ašaiia . uzdātā .
aiβiiō . vaṇuhibiiō . apəmca . . haomiiām . asmanaca . hāuuana .
aiiāṇhaēnaca . hāuuana .

o - imāmcā . uruuarām . barəsmanīm . jaγmūšīmca . ratufritīm .
marəθrəmca . varəzīmca . daēnaiiā . vaṇhuiiā . māzdaiiasnōiš .
gāθanāmca . sraoθrəm . jaγmūšīmca . ašaonō . ašahe . raθβō .

ratufritīm . imą . aēsmašca . baoiđīmca . ʔauua . āϑrō . ahurahe .
mazdā . puϑra . vīspaca . vohu . mazdađāta . ašaciϑra . pairica .
dadəmahī . āca . vaēđaiiamahī . āaʔ . dīš . āuuaēđaiiamahī .

٦ - ahurāica . mazdāi . sraošāica . ašiiāi . rašnuuaēca . razištāi .
miϑrāica . vouru . gaoiiaotēe . aməšaēibiiasca . spəntaēibiiō .
ašāunąmca . frauuašibiiō . ašāunąmca . uruuōibiiō . āϑraēca .
ahurahe . mazdā . raϑβaēca . bərəzaite . raϑβaēca . miiazdaēca .
raϑβaēca . ratufritaiiaēca . `vīspaiiāsə+ . catca . ašaonō . stōiš .
yasnāica . vahmāica . xšnaoϑrāica . frasastaiiaēca .

٧ - āaʔ . dīš . āuuaēđaiiamahī . zaraϑuštrahe . spitāmahe . ašaonō .
frauuašēe . yasnāica . vahmāica . xšnaoϑrāica . frasastaiiaēca .
aᅇhuiiaoš . ašacinaᅇhō . maʔ . vīspābiiō . ašaonibiiō . frauuašibiiō .
yā . irīriϑušąm . ašaonąm . yāsca . juuaᅇąᅇąm . ašaonąm . yāsca .
ᅇaraᅇąm . azātanąm . frašō . carəϑraᅇąm . saošiiąᅇąm .

٨) ٨^٢ - ١١ ٢ - ٥

١٢) aməšaēibiiō . spəntaēibiiō . huxšaϑraēibiiō . huđābiiō . yauuaējibiiō .
yauuaēsubiiō . yōi . vohu . yōi . vohunąm . dātārō . yōi . vaᅇhēuš . ā . mana
ᅇhō . šiiieᅇᅇti . vaᅇhēuš . ā . zī . ā . manaᅇhō . šiiieᅇᅇti . yōi .
aməšā . spənta . huxšaϑra . huđāᅇhō . ađāʔ . māta . ađāʔ . būta .
haca . vaᅇhaoʔ . manaᅇhaʔ .

١- در دستنویس‌ها vīspaiiā səcacatca آمده است که به صورت بالا تصحیح شد.

٢- بندهای ٨-١١ مانند بندهای ٢-٥ است.

\ ۳ -āaṭ . dīš . āuuaēδaiiamahī . fraiiehīš . ahe . nmānahe .
 fradaṭāi . ahe . nmānahe . sauuaṅhō . ahe . nmānahe .
 vaxṣat . ahe . nmānahe . vītarazō . ahe . nmānahe . vītarə . ṭbaēšō .
 ahe . nmānahe . pasuuṅmca . narṅmca . zātanṅmca .
 zaḥiiamnanṅmca . aṣaonṅm . yeṅhe . aēm . aṅhən . yeṅhe . aēm .
 hənṭi . yeṅhe . vaēm . mahi . yōi . saošiiāṅtō . dahiiunṅm .

\ ۴ -yaṭ . vohuuarəzṅm . aṣaonṅm . yaṭ . vohuuarəzinṅm .
 aṣaoninṅm . yaṭ . haiṭiiāuuarəzṅm . aṣaonṅm . yaṭ . haiṭiiāuuarəzinṅm . aṣ
 aoninṅm . yaṭ . huuarštāuurəzṅm . aṣaonṅm . yaṭ . huuarštāuurəzinṅm .
 aṣaoninṅm .

\ ۵ . āaṭ . dīš . āuuaēδaiiamahī . aṣāunṅm . vaṅihibiiō . frauuaṣibiiō . yā .
 uyrāasca . aiβiṭūrāasca . aṣaonṅm . auuaṅhe .

\ ۶ -āaṭ dīš āuuaēδaiiamahī . sraoṣahe . aṣiiehe . aṣōišca .
 vaṅhuiiā . ṅairiieheca . saṅhaca . āxštibiiāca . ḥam . vaiṅtibiiā .
 āṭraēca . ahurahe . mazdā raṭβaēca . bərəzaite .
 vīspaiiāsə+ . catca . ۳ aṣaonō . stōiš . yasnāica . vahmāica .
 xṣṅnaoṭrāica . frasastaiiaēca .
 āaṭ dīš āuuaēδaiiamahī ahurāi . mazdāi . vaṅhauue .
 manṅhe^ξ ...yōi . hənṭi . aṣahe ratauuō . hāuuanōiš . raṭβō .
 yasnāica . vahmāica . xṣṅnaoṭrāica . frasastaiiaēca . āat . dīš
 āuuaēδaiiamahī . āhurahe . mazdā raēuuatō . x^varəṅaṅuhatō .
 xṣṅnaoṭra . yasnāica . vahmāica . xṣṅnaoṭrāica . frasastaiiaēca .

۳- نک بند ۶

۲- ← بندهای ۷-۲۲ هات چهارم بسنا.

١٧ - ١٨ - °āaṭ dīš āuuaēδaiiamahī . arəzahibiiō . sauuahibiiō .
fradaδafṣubiiō . vīdaδafṣubiiō . vouru . barəštibiiō . vouru . jarəštibiiō . ah
eca . karṣuuanō . yaṭ . x^vaniraṭahe .

āaṭ . dīš . āuuaēδaiiamahī . asmanaēibiia . hāuuanaēibiia . aiiṅhaēnaēibiia
. hāuuanaēibiia . taštāi . zaoṭrō . barənāi . varəsāi . haomō . aṅharəzānāi
. tauuaca . barəsmanō . aṣaiia . frastarətahe .

āaṭ . dīš . āuuaēδaiiamahī . ahunahe . vairiiehe . anahunāca . ratuṣca . stitāt
asca . daēnaiiā . māzdaiiasnōiš .

āaṭ . dīš . āuuaēδaiiamahī . ašāunam . frauuaṣinam . uṅranam . aiβiṭūranam
m . paoiriiō . ṭkaēṣanam . fraeuuṣinam . nabanazdiṣtanam . frauuaṣinam . h
auuahe . urunō . frauuaṣē .

āaṭ . dīš . āuuaēδaiiamahī . vīspaēibiiō . aṣahe . ratubiiō .

āaṭ . dīš . āuuaēδaiiamahī . vīspaēibiiō . vaṅhuδābiiō . yazataēibiiō . mainii
aoibiiascā . gaēṭiiaēibiiascā . yōi . həṅti . yasniiāca . vahmiiāca . aṣaṭ . hac
a . yaṭ . vahištāt . frauuarāne . mazdaiiasnō . zaraṭuṣtriš . vīdaēuuō . āhura
. ṭkaēṣō . hāuuanēe . aṣaone . aṣahe . raṭβe . yasnāica . vahmāica . xṣnaoṭr
āica . farsastaiiaēca . sāuuṅhōe . vīsiiāica . aṣaone . aṣahe . raβe . yasnāica
. vahmāica . xṣnaoṭrāica . frasastaiiaēca . raṭβam . aiiaranamca . asniianam
mca . māhiianamca . yāiriianamca . sarəḍanamca . yasnāica . vahmāica . x
ṣnaoṭrāica) . raspī . (frasastaiiaēca .

zōṭ . yaṭā . ahū . vairiiō . zaotā . frā . mē . mrūtē . raspī .
yaṭā . ahū . vairiiō . yō . zaotā . frā . mē . mrūtē . zōṭ . aṭā .
ratuṣ . aṣaṭcīṭ . haca . frā . aṣauua . vīḍuuā . mraotū .

١٩ -yat . uzdatəm . yaṭ . āuuistəm . yaṭa . dīs . auuaēδaiiaṭ .
ahurō . mazdā . aṣauua . yaṭa . dīš . āuuaēδaiiaṭ . yō . aṣauua .
zaraṭuṣtrō . yaṭa . dīš . azəm . yō . zaota . āuuaēδaiiemi .
vīḍuuā . aēṣam . yasnəmca . vahməmca . vīḍuuā . dāitiiam .
āuuistīm . vīḍuuā . raṭβiiam . āuuistīm .

۲۰ -yūšmākəm . yasnāica . vahmāica . xšnaoϑrāica . frasastaiiaēca .
yaṭ . aməṣanəm . spəntanəm . ahmākəm . hauuanhāica .
ratufritaiiaēca . aṣauuastāica . vərəϑrayniiāica . huruniiāica . yaṭ .
saošiiantəm . aṣaonəm .

۲۱ -āaṭ . iḍa . dim . vīspanəm . mazištəm . dadəmahi . ahumca .
ratumca . yim . ahurəm . mazdəm . yasnāica . vahmāica .
xšnaoϑrāica . frasastaiiaēca .

āaṭ . dīš . āuuaēḍaiiamahī . aṣāunəm . frauuaṣinəm . uγranəm . aiβiϑūranə
m . paoiriiō . tkaēṣanəm . frauuaṣinəm . nabānazdištənəm . frauuaṣinəm . y
asnāica . vahmāica . xšnaoϑrāica . frasastaiiaēca . āaṭ . dīš . āuuaēḍaiiamah
ī . vīspaēibiiō . aṣahe . ratubiiō . yasnāica .
vahmāica . xšnaoϑrāica . frasastaiiaēca . āaṭ . dīš . āuuaēḍaiiamahī . vīspaē
ibiiō . vaṅhuḍābiiō . yazataēibiiō . mainiiāoibiiāscā .
gaēϑiiaēibiiāscā . yōi . hənti . yasnāica . vahmiiāca . aṣāṭ . haca . yaṭ . vahiš
tāṭ . aməṣā . spəntā . huxšaϑrā . huḍānhō . yazamaide .

برگردان فارسی

۱- این هوم^(۱) های فراهم شده را به اهوره مزدا پیشکش می کنیم، آن [هوم] فراهم شده را به تواناترین^(۲)، پیروزمند، گیتی افزا، به شهریار نیک پاک، به شهریار رد پاک، به آن امشاسپندان هوم ها را پیشکش می کنیم، به آبهای نیک پیشکش می کنیم، هومها را به روان خویش پیشکش می کنیم، هومها را به همه ی هستی پاک پیشکش می کنیم.

۲- این هومها، این هومدانها،^(۱) این [برسمهای] گسترده، این میزدها،^(۲) این آسمان، نخستین آفرینش، این دو هاون^(۳) سنگی به اینجا آورده شده، این هوم زرین، این هاون آهنین به اینجا آورده شده، این هوم زرین، این آب هومی، این برسم از روی راستی فراز گسترده شده،^۷

۳- این پیکرها و توانها، این زوهرهای به کار افتاده، این هوم پاک و گاو (=چهارپا) نیک داده شده و مرد پاک، اندیشه های پاک پرهیزگاران، اندیشه های پاک سوشیانتها، این شیر گاو از روی راستی فراهم شده، این گیاه هذائیتا^(۱) [ی] از روی راستی فراهم شده،

۴- به آبهای نیک، این زوهرهای آمیخته به هوم، آمیخته به شیر، آمیخته به گیاه هذائیتای از روی راستی فراهم شده و به آبهای نیک، آب هومی و هاون سنگی و هاون آهنین،

۵- این گیاه برسمی، خشنودی رد به دست آمده، به یاد سپردن و به کار بستن دین به مزدیسنی، سرایش گاهان، خشنودی به دست آمده ی رد پاک، رد پاکی، این هیزم و بوی را برای تو، ای آذر پسر اهوره مزدا و به همه ی مزدا آفریدگان نیک سرشت پیشکش می کنیم و نوید می دهیم، پس اینها را پیشکش می کنیم.

۶- به اهوره مزدا و به سروش^(۱) پاک و به رشن^(۲) راست ترین و به مهر دارنده دشت های فراخ و به امشاسپندان و به فروهرهای^(۳) پاکان و به روان های پاکان و به آذر اهوره مزدا و به رد بزرگوار و به رد میزد و به رد خشنودی ردان و به همه ی آفرینش پاک، برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

۷- اینک آنها را پیشکش می کنیم به فروهر اسپیتمان زرتشت پاک، برای ستایش و خشنودی و آفرین، همیشه آرزومند راستی جهانی (= در دو جهان) به همه ی فروهرهای پاکان، آنانی که مرده اند، آنانی که زنده اند، مردانی که هنوز زاده نشده اند، سوشیانت های نو کننده.

۱۱- بندهای ۸-۱۱ مانند بندهای ۲-۵ است.

۱۲- به امشاسپندان، به شهریاران نیک، به نیک کرداران، به همیشه زندگان، به همیشه سود دهندگان، آن نیکان و آن نیکی دهندگان، آنان که در اندیشه نیک ساکنند، به راستی در اندیشه نیک ساکنند. پس آن امشاسپندان، شهریاران نیک، ساخته و پدید آمده از اندیشه نیک.

۱۳- اینک آنها را پیشکش می کنیم، فراوانی های این خانه را، برای گسترش این خانه، برای سود این خانه، برای رشد این خانه، چیره بر تنگی این خانه، چیره بر دشمنی این خانه، از برای چارپایان و مردان پاک زاده شده و زاده شونده، آن(هایی) که از این (خانه) بودند، آن(ها) که از این (خانه) هستند، ما که از این (خانه) هستیم، یعنی سوشیانت های سرزمین ها

۱۴- [در خانه ای] که مردان نیک ورز، که زنان نیک ورز، که مردان وظیفه شناس که زنان وظیفه شناس، که مردان نیک ورز، که زنان نیک ورز [هستند].

۱۵- اینک آنها را پیشکش می کنیم به فروهرهای نیک پرهیزگاران، آنان که قوی و پیروزمند [هستند] برای یاری پرهیزگاران.

۱۶- اینک آنها را پیشکش می کنیم، به سروش پاک و به اشی^(۱) پاک و به نریوسنگ و به آشتی پیروزگر و به آذر اهوره مزدا و به رد بزرگوار و همه ی آفرینش پاک و برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین. اینک آنها را پیشکش می کنیم به اندیشه پاک اهوره مزدا،^۸ آنان که نیک هستند، به ردان پاک، به هاون به رد پاک و برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین. اینک آنها را پیشکش می کنیم به اهوره مزدای رایومند، شکوهمند، برای خشنودی، و برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

۱۷- پس آنها را پیشکش می کنیم به ارزه، سوه، ویددفش، فرددفش، وروجرشت، وروبرشت و این کشور خونیره.^(۱)

۱۸- پس آنها را پیشکش می کنیم به هاون سنگی، هاون آهنین، به تشت زوهر بر، به ورس^(۱) (= مو) پالاینده ی هوم و تو برسم^(۲) از روی راستی گسترده شده؛ پس آنها را پیشکش می کنیم به اهورنور^(۳)، anahunāca؟ و رد و پایداری دین مزدیسنی؛ پس آنها را پیشکش می کنیم [به] فروهرهای چیر پیروز پاکان، فروهرهای پوریوتکیشان، فروهرهای نیاکان، به فروهر روان خویش. پس آنها را پیشکش می کنیم به همه ی ردان پاک، پس آنها را پیشکش می کنیم به همه ی نیکی دهندگان، به ایزدان مینویی و جهانی، که برای ستایش، برای نیایش بهترین راستی هستند.

^۱ - بندهای ۷-۲۲ هات چهارم یسنا

۲- بند یک و بخشی از بند دو کرده دهم ویسپرد تکرار شده است که عیناً آورده شده است.

اعتراف می‌کنم که مزدپرست زردشتی، جدا از دیو و اهورا کیش هستیم، به هاون پاک، به رد پاکی، برای ستایش، نیایش، خشنودی و آفرین، به ساونگهه، به ویسه پاک و رد پاکی و برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین و ردهای روز و گاهها و ماهها و گاهنبار و سالها، برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

[زوت] "یثا اهو وئیریو"^(۳) که به من بگوید زوت.

[راسپی] "یثا اهو وئیریو" که آن زوت به من بگوید.

[زوت] "اثر توش اشات چیت هچا" که مرد پاکدین دانا بگوید

۱۹- آنچه پیشکش شده، آنچه نوید داده شده، آنچنان که اهوره‌مزدای پاک آنها را پیشکش کرد، که زرتشت پاک، چنان که من زوت پیشکش می‌کنم، من که از این ستایش و نیایش آگاهم، من که از پیشکش درست آگاهم، من که از پیشکش به هنگام آگاهم.

۲۰- به شما امشاسپندان، برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین؛ به سوشیانت‌های ما برای زندگی خوب و خشنودی رد و پاکی و پیروزی و آسایش روان.

۲۱- پس اینچنین آن بزرگترین سرور و رد را پیشکش می‌کنیم، آن اهوره‌مزدا را برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.^{۱۰} پس آنها را پیشکش می‌کنیم به فروهرهای نیاکان چیر پیروز پوریوتکیشان، به فروهرهای نیاکان برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین. پس همه‌ی اینها را پیشکش می‌کنیم به همه‌ی ردان پاکی، برای ستایش، نیایش و خشنودی، آنگاه آنها را پیشکش می‌کنیم به همه‌ی نیکی دهندگان به همه‌ی ایزدان مینویی و جهانی که به ستایش و نیایش «سزاوتر» هستند. امشاسپندان شهریاران نیک، سروران نیک را می‌ستاییم. راستی بهترین است.